

образовательного пространства: Материалы международной научной конференции [Электронное издание]. М.: Перо, 2016. С. 464-470.

13. Петрова Е. В. Обучение стратегиям информационной деятельности при чтении профессиональных иноязычных текстов: дисс. ... канд. пед. наук. Петрозаводск. 2014. 229 с.

С.Ю. Гаврилова

## УЧЕБНИК «PAST SIMPLE» В АСПЕКТЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### “PAST SIMPLE” COURSE BOOK AS A RESOURCE FOR STUDENTS’ INDEPENDENT LEARNING

*Автор демонстрирует опыт применения учебника по английскому языку “Past Simple: Learning English through History” с точки зрения профессионально-ориентированного подхода к обучению иностранному языку. В статье описана возможность использования данного учебного пособия для самостоятельной работы студентов.*

*The author shares her experience of using the English language course book “Past Simple: Learning English through History” and describes the book’s resources for students’ independent learning.*

*Ключевые слова: “Past Simple”, учебник, английский язык, история, самостоятельная работа, профессионально-ориентированный подход к обучению*

*Key words: “Past Simple”, course book, English, History, independent learning, ESP*

Современный образовательный процесс предъявляет ряд серьезных требований и к студентам, и к преподавателям. Независимо от направления или уровня подготовки (бакалавриат или магистратура), программа дисциплины «Иностранный (английский) язык» должна учитывать следующее:

- профессиональная деятельность выпускника вуза подразумевает, как правило, не только практическую, но и научно-исследовательскую деятельность
- современная квалификационная работа предполагает эффективное использование зарубежных источников информации
- сегодня обучение студентов происходит в условиях интернационализации высшего образования, так как подразумевает регулярное взаимодействие с зарубежными преподавателями и дает шанс участвовать в международных проектах [1].

В связи с этими требованиями в рамках дисциплины «Иностранный язык» студенты изучают не только базовый английский (грамматика, лексика устного и письменного общения на бытовом уровне), но и получают навыки делового общения; чтения, перевода, аннотирования и написания статей в сфере своей будущей деятельности. Включение

профессионально-ориентированного подхода (ESP) в процесс обучения иностранному языку уже не является спорным вопросом: проблеме иноязычной подготовки будущих специалистов посвящены работы многих исследователей: И.Л.Бим, И.А.Зимней, В.Л.Кузовлева, П.И.Образцова, Е.И.Пассова, О.Г.Полякова, С.Г.Тер-Минасовой и др. [2]. Тем не менее, довольно остро стоит вопрос об отборе материала.

С.Г.Тер-Минасова отмечает, что «выучив иностранное слово, человек извлекает его из чужой, неизвестной еще ему до конца картины мира и пытается совместить его с имеющейся в его сознании картиной мира, заданной ему родным языком» [3, 102]. Поскольку именно это составляет для многих учащихся главную трудность в процессе освоения иностранного языка, в содержание обучения иностранному языку следует включать не только собственно языковой материал (фонетический, лексический, грамматический, орфографический), но и систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка [4, 17]. П.И.Образцов и О.Ю.Иванова считают, что «подбор материала для программы ESP должен происходить при участии специалистов, имеющих образование в той сфере, для которой она составляется» [5, 17].

Следует признать, что автор данной статьи не имеет высшего образования по специальности «История», однако возможность использования учебника “Past Simple: Learning English through History” независимого британского издательства «Гарнет Эдьюкейшн» на занятиях по английскому языку не вызывает сомнений. Издательство «Гарнет» уже более 40 лет публикует материалы для изучения английского языка, в том числе для академических целей (EAP). Кроме того, один из авторов учебника – Дэвид Рондер, историк по образованию, переводчик, преподаватель университета в графстве Кент, член ведущей организации профессионалов языковой сферы в Великобритании the Chartered Institute of Linguistics. Второй автор – Питер Томпсон, глава исторического отделения в одном из лучших лондонских колледжей для подготовки к поступлению в университет (так называемые, sixth form colleges), имеет также опыт преподавания английского языка как иностранного в Берлине.

В статье “Learning English through History”, название которой является также подзаголовком к учебнику, Дэвид Рондер рассказывает о критическом отношении своих коллег по университету Кента к идее создания “Past Simple” для изучения английского языка как иностранного. Коллеги опасались, что книга станет пропагандой культурного прошлого «страны Надежды и Славы», эдакого «размахивания флагами» [6]. Однако, по мнению самих авторов, учебная программа имеет исключительно образовательные цели.

“Past Simple” (B1+) – это увлекательное введение в историю и культуру Британии, состоящее из 22 глав. Двенадцать первых посвящены ключевым моментам британской

истории (таким, как Первая мировая война), а другие десять являются тематическими и повествуют о таких явлениях, как империализм, развитие демократии и др.

Каждая глава основана на центральном тексте, предназначенном для чтения и перевода. Кроме того, есть задания на понимание текста и развитие критического мышления. Так, например, в главе об английской королеве Елизавете I есть вопрос:

*В тексте говорится, что Елизавета “избегала крайностей – в религии, политике и, как правило, в наказании <провинившихся>. Почему, по вашему мнению, перед словом наказание добавлена фраза «как правило»? [7, 26].*

Есть также упражнения с опорой на исторические и лингвистические ресурсы. В первой главе, описывающей вторжение римлян на Британские острова, есть фотографии с изображением достижений римлян в искусстве и архитектуре, а также слова, которые, соответственно, к ним относятся (*amphitheatre, baths, fortress, lighthouse, mosaic, viaduct*). Необходимо сопоставить слова и картинки. Вторая глава, тематика которой – норманнское вторжение, предлагает задуматься об изменениях, происходящих в одном языке под влиянием другого. Студентам предлагают сделать выводы о пополнении лексического запаса английского языка, в частности, путем заимствований из французского:

*Необходимо дополнить таблицу из двух колонок. В одной – слова древнеанглийского языка, обозначающие названия домашних и диких зверей (ox, pig, sheep, calf, deer). В рамке даны слова французского происхождения, обозначающие названия блюд из мяса животных, названия которых даны в таблице (venison, pork, mutton, veal, beef).*

В связи с этим заданием уместно напомнить студентам о диалоге между персонажами романа «Айвенго», свинопасом и шутом, рабами знатного саксонского дворянина, которые задаются вопросом о том почему свинья, бегаящая по двору, называется английским словом *swine*, а, попадая на стол к норманнам, та же свинья именуется французским словом *pork* [8, 8].

Задания на лексику также предоставляют возможность ознакомиться с идиоматическими выражениями английского языка; сравнить ассоциации, возникающие у носителей английского и родного языков в связи с различными животными и человеческими чертами характера, которыми их наделяют; заполнить алгоритм посещения врача; описать внешность жен Генриха VIII и пр.

Помимо упражнений с опорой на ресурсы, содержащиеся в самом учебнике, авторы предлагают студентам и ряд заданий на поиск дополнительной информации. Чаще всего, поиски эти не глубоки, но весьма увлекательны. Вот один из вопросов главы, посвященной Генриху VIII:

*Что такое Greensleeves (дословно «Зеленые рукава»)?*

“Greensleeves” – это популярная фольклорная песня, сочинение которой, по ряду версий, приписывали Генриху VIII. Помимо легенды, вопрос интересен еще и тем, что музыка исполняется до сих пор, и на занятии мы заслушали несколько вариантов – от классической мелодии до рок-версии. При этом выяснилось, что эту песню исполняли Элвис Пресли и Хосе Каррерас (последний – на английском языке и с симфоническим оркестром). Еще одно интересное задание – узнавать о реалиях той или иной эпохи, например, что такое купальная машина (the Victorian bathing machine).

С точки зрения профессионально-ориентированного обучения английскому языку для студентов по специальности «История» особый интерес представляет глава 6 под названием “Fire and Plague: Samuel Pepys’ Diary” («Пожар и чума: дневник Сэмюэля Пипса»). Речь идет об очевидце двух трагедий английской истории – Великой эпидемии чумы 1665-1666 годов и последовавшем за ней Великом лондонском пожаре. Помимо текста о Сэмюэле Пипсе и обычных заданий, студенты могут найти его дневник на сайте [www.pepysdiary.com](http://www.pepysdiary.com), получить опыт работы с источником на языке оригинала. В книге есть задания, связанные и с другими историческими документами: гобелен из Байё, военные речи Черчилля и т.п.

Принимая во внимание специфику преподавания иностранного языка как профессионального на историческом факультете, по словам Л.А.Кобзаревой, «обучение общению на профессиональные темы является одновременно и целью обучения, и средством достижения этой цели» [9, 130]. Это в полной мере проявляется на занятиях по учебнику “Past Simple”. Студенты мотивированы на освоение интересного для них материала, и в то же время процесс выполнения заданий сам по себе является стимулом к достижению наилучшего результата. Ребята дискутируют в устной и письменной форме: в беседе на занятии и составляя эссе в качестве внеаудиторной работы. Следует отметить, что темы эссе также весьма разнообразны. Однако письменные работы не ограничиваются только этим форматом, авторы предлагают испытать себя в прозе, поэзии и даже в дневниковом жанре.

Можно предположить, что отсутствие дополнения в виде аудио дисков является недостатком учебника. Однако многие задания связаны с аудио и видео файлами, которые легко найти с помощью ресурсов интернета. При работе с группой 3 курса, студенты которой обучаются по специальности «История» и при этом получают дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», зачастую необходимо привлекать дополнительные источники. В одном из заданий требовалось выяснить какими недугами страдал Генрих VIII и какими средствами его лечили. Автор статьи предложила студентам посмотреть видео “Henry VIII: medicine in Tudor England” [10] и прочесть статью “How could you survive in Tudor England?” [11].

Учитывая большое количество и разнообразие упражнений, можно сказать, что учебник является отличным пособием для самостоятельной работы студентов. Добавляя задания в зависимости от уровня группы и целей подготовки, преподаватель может предложить обучающимся проектную деятельность или небольшое исследование. Например, студенты 2 курса бакалавриата, обращаясь к теме «Битва при Гастингсе», выяснили, что в этом памятном месте проводят различные мероприятия. 14 октября, в день битвы при Гастингсе происходит историческая реконструкция сражения. А в конце октября там устраивают тематическую программу «Хэллоуин», и второкурсники подготовили презентации, посвященные знаменитым местам Великобритании и США, куда приезжают люди из разных городов и стран, чтобы поучаствовать в мероприятиях, посвященных этому дню.

В главе о Елизавете I есть портрет «Непобедимая армада». Одна из студенток, заинтересовавшись портретами королевы, выступила с докладом на английском языке на конференции “Young Scholars’ Research in the Humanities”, традиционно проводимой кафедрой английского языка для гуманитарных направлений и специальностей СГУ им. Н.Г.Чернышевского [12].

Итак, можно сделать следующие выводы:

- Учебник “Past Simple: Learning English through History” является авторитетным аутентичным пособием.
- Учебник содержит обширный материал по истории и культуре Англии, то есть, возвращаясь к словам С.Г.Тер-Минасовой, помогает обучающимся совместить новые слова и реалии чужого языка с имеющейся в их сознании картиной мира.
- Учебник “Past Simple” содержит большое количество заданий разного типа, что позволяет сохранять интерес к предмету изучения на протяжении долгого времени.
- Преподаватель может использовать данный учебник с группами уровня Intermediate и выше, варьируя, соответственно, виды работы.
- Благодаря универсальному материалу пособия, его применение оправдано не только в группах, проходящих подготовку по специальности «История», но и с любимыми студентами, интересующимися культурой страны изучаемого языка.
- Обучаемые имеют возможность обращаться к дополнительным ресурсам для выполнения различного рода самостоятельной деятельности – от упражнений на лексику или понимание текста до проектной деятельности и написания статей.

Поскольку, согласно рабочим программам, обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей зачастую необходимо реализовать в сжатые сроки, самостоятельная работа студентов становится неотъемлемой частью обучения. Учебник “Past Simple: Learning English through History” – уникальный ресурс, который помогает студентам самостоятельно развивать языковые навыки, а также реализовать свои творческие возможности.

#### Список литературы

1. Золотова М.В, Каминская Н.В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя [Электронный ресурс] // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. - № 51-5. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25673411>
2. Матухин Д.Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов лингвистических специальностей [Электронный ресурс] // Язык и культура. – 2011. – 2(14). – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16404977>
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация". – М., 2000. – 262с.
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку: Пособие для учителя. М: АРКТИ-Глосса, 2000. – 165 с.
5. Образцов П.Ю., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: Учебное пособие / Под ред. П.И.Образцова. – Орел: ОГУ, 2005. – 114 с.
6. Ronder, David. Learning English through History [Электронный ресурс] // URL: <https://www.garneteducation.com/learning-english-through-history/>
7. Past Simple: Learning English through History. David Ronder, Peter Thompson. Garnet Education. 2012. – 144 p.
8. Скотт, Вальтер. Айвенго // Скотт, Вальтер. Собрание сочинений: В 8 т. М.: «Правда», 1990. Т.6. 477 с.
9. Кобзарева Л.А. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку студентов-историков //Новые информационные технологии в науке: сборник статей Международной научно-практической конференции (1 ноября 2015 г., г. Уфа). / в 2 ч. Ч.2 – Уфа: АЭТЕРНА, 2015. – 254 с.
10. [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3AoMvpA8JPc>
11. [Электронный ресурс] URL: <https://www.bbc.co.uk/teach/how-could-you-survive-in-tudor-england/znvkmn>
12. Alaeva D.V. Elizabeth I's Portraits: Image-Making and Propaganda // Актуальные исследования молодых ученых в области гуманитарных наук: материалы научной конференции. – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2020 – С.7-11.